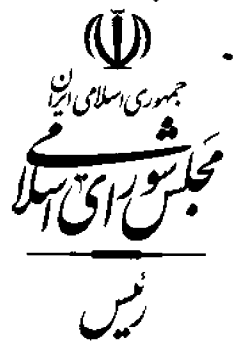


شماره: ۲۸۱/۱۴۱۲۴۹

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۱۳

پوست:

برسینه



۱۵/۱۱/۸۵  
۱۵/۹/۱۳

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۵/۹/۷ مجلس با اصلاحاتی در ماده واحده به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

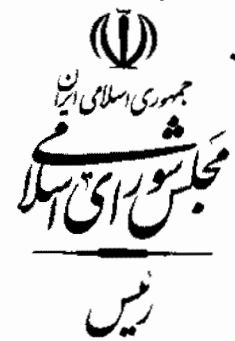
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۲۸۱/۱۴۱۲۴۹

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۱۳

پوست:

بیست



## لایحه موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

ماده واحده - موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دوماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره - اعمال ماده (۱۸) موافقتنامه توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت اصل یکصد و سی و نهم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران می باشد.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس که عضو کنوانسیون هوایمانی کشوری بین المللی مورخ شانزدهم آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می باشند و از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویسهای هوایی فی مابین و ماوراء سرزمینهای خود به شرح زیر موافقت کردند:

### ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

الف- اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هوایمانی کشوری بین المللی که در تاریخ شانزدهم آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای

امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود و شامل اصلاحات کنوانسیون که به موجب ماده (۹۴) آن تصویب شده و برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء گردیده و نیز ضمانت کنوانسیون و اصلاحات آنها که به موجب ماده (۹۰) آن به تصویب رسیده و برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء شده است، خواهد بود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هواپیمایی کشوری» و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد اطلاق می‌گردد و در مورد سوئیس به اداره فدرال هواپیمایی کشوری یا هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقام باشد، اطلاق می‌گردد.

پ - اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمایی اطلاق می‌شود که یک طرف متعاقد به موجب ماده (۳) این موافقتنامه جهت بهره‌برداری از سرویسهای هوایی مورد توافق تعیین کرده است.

ت - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس مورد توافق» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می‌شود.

ث - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور دارای همان معنی است که در ماده (۲) کنوانسیون برای آن ذکر شده است.

ج - اصطلاحات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

چ - اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیره همراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگی‌ها و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها و شرایط حمل پست، می‌باشد.

### ماده ۲- اعطای حقوق

۱- هرطرف متعاقد جهت انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می‌نماید:

الف- پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر،

ب- توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرحمل و نقل، و

پ- توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه بار و پست در حمل و نقل بین‌المللی در نقاط مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.

۲- هیچ یک از مقررات این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۳- در مناطقی که در آن مخصصات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تأثیر مخصصات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته انجام سرویسهای موضوع این ماده منوط به تصویب مقامهای صلاحیتدار مربوط خواهد بود.

### ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هرطرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و هر شرکت هواپیمایی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه مذکور در بند (۱) فوق مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده مزبور اعطاء کنند.

۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را

که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دارا می‌باشند.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن را که از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بدانند وضع نماید.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه مندرج در بند (۲) فوق بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که نرخ‌های مطابق ضوابط ماده (۱۳) این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور وضع شده و مجری باشد.

#### ماده ۴- تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره‌برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می‌داند وضع کند:

الف- چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع وی می‌باشد، یا

ب - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی که این حقوق را اعطاء نموده است، رعایت نکند، یا

پ - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور در انجام عملیات بهره‌برداری از مفاد این موافقتنامه تخلفی کند.

۲- لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات و یا مفاد این موافقتنامه فوریت داشته باشد،

فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت. این مشورت بین مقامات هواپیمایی پس از دریافت درخواست انجام آن در اسرع وقت شروع خواهد شد.

#### ماده ۵- شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد در مورد ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند و نیز قوانین و مقررات مربوط به بهره‌برداری و هوانوردی این قبیل هواپیماها مادام که بر فراز یا داخل سرزمین آن طرف متعاقد می‌باشند، در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعمال خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافری، خدمه، بار یا پست از سرزمین آن می‌باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج، مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافری، خدمه، بار یا محمولات پستی هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند، اعمال خواهد شد.

#### ماده ۶- فعالیتهای بازرگانی

۱- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد حق دارد دفتر نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دایر نماید و یا این که برای خود یک عامل کل یا عامل فروش کل تعیین کند. نصب عامل کل یا عامل فروش کل براساس قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت.

۲- انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده، هر طرف متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی طرف متعاقد دیگر و پس از کسر هزینه‌ها صورت خواهد گرفت. طرفهای متعاقد بیشترین تلاش خود را برای تسهیل انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده از سرویسهای موضوع این موافقتنامه به عمل خواهند آورد.

۳- به طور خاص هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حق اشتغال به فروش حمل و نقل هوایی را در سرزمین خود به طور مستقیم و بنابه

تشخیص شرکت هواپیمایی از طریق عاملان خود اعطاء می‌نماید. هر شرکت هواپیمایی مجاز خواهد بود نسبت به فروش حمل و نقل مذکور اقدام نماید و هر شخصی مجاز خواهد بود حمل و نقل مذکور را با پول رایج آن کشور یا پول رایج قابل تبدیل سایر کشورها خریداری نماید.

#### ماده ۷- معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهدی که سرویسهای بین‌المللی را انجام می‌دهد و مواد سوختی، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواربار موجود در هواپیمای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاهد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه می‌باشند به هنگام ورود یا خروج از سرزمین طرف متعاهد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سودبازرگانی، مالیاتها و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های مشابه ملی و محلی معاف خواهند بود حتی اگر مواد مذکور زمانی مورد استفاده قرار گیرد یا به مصرف برسد که هواپیمای مزبور بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند.

۲- سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواربار که توسط یک طرف متعاهد یا اتباع آن به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد شود و صرفاً به منظور استفاده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده آن طرف متعاهد باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سودبازرگانی و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های ملی و محلی معاف خواهد بود.

۳- سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، لوازم یدکی، تجهیزات مورد نیاز جاری و خواربار که در سرزمین یک طرف متعاهد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر می‌شود و در سرویس‌های بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی، مالیاتها و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های ملی و محلی معاف خواهد بود.

۴- تجهیزات هوانوردی مورد نیاز جاری و همچنین مواد و کالاهای نگاهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاهد تنها با موافقت مقامات

گمرکی طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است در این صورت می توان آنها را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر می شود و یا ترتیب دیگری در مورد آنها داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵- اسناد ضروری مورد استفاده شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد از جمله اسناد حمل و نقل، بارنامه هوایی و مواد تبلیغاتی و نیز وسایل نقلیه، اقلام و تجهیزاتی که ممکن است در محدوده فرودگاه توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده به منظور اهداف بازرگانی و عملیاتی مورد بهره برداری قرار گیرد مشروط بر این که اقلام و تجهیزات مزبور در خدمت حمل و نقل مسافری و پرواز باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی مالیاتها معاف خواهد بود.

#### ماده ۸- انتقال مستقیم

مسافران، ائاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند بود. ائاثیه مسافر و بار تا زمانی که ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هرگونه مالیات معاف خواهد بود.

#### ماده ۹- تسهیلات و هزینه های فرودگاهی

۱- هر یک از طرفهای متعاقد در سرزمین خود فرودگاهی یا فرودگاههایی را جهت استفاده شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در مسیر مشخص شده تعیین خواهد کرد و تسهیلات ارتباطی، هوانوردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره برداری سرویس های مورد توافق لازم است در اختیار شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد می تواند در قبال استفاده هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از فرودگاهها و سایر تأسیسات آن هزینه های عادلانه و معقولی دریافت دارد، مشروط بر آن که میزان این هزینه ها از آنچه هواپیمای ملی



آن که در سرویس‌های مشابه بین‌المللی تردد می‌کند، برای استفاده از چنین فرودگاهها و تأسیساتی می‌پردازند، تجاوز نکند.

۳- هر طرف متعاهد مقامات صلاحیتدار وضع‌کننده هزینه‌ها را تشویق خواهد کرد تا اطلاعیه معقوبلی در مورد هرگونه پیشنهاد تغییر در عوارض مصرف‌کننده را به مصرف‌کننده ارائه نمایند تا مصرف‌کنندگان بتوانند نظرات خود را قبل از وضع هزینه‌ها ابراز کنند. هر طرف متعاهد مشاوره بین نهادها یا مقامات صلاحیتدار وضع‌کننده هزینه‌ها در سرزمین خود و شرکت هوایمایی تعیین شده را که از سرویس‌ها و تسهیلات استفاده می‌کند و همچنین نهادها یا مقامات صلاحیتدار وضع‌کننده هزینه‌ها و شرکتهای هوایمایی تعیین شده را تشویق خواهد نمود تا اطلاعات مزبور را که برای ممکن ساختن بررسی صحیح عادلانه بودن هزینه‌ها طبق اصول مندرج در بندهای (۱) و (۲) این ماده ممکن است ضروری باشد، مبادله کنند.

#### ماده ۱۰- مقررات ظرفیت و برنامه‌های پرواز

۱- شرکتهای هوایمایی تعیین شده طرفهای متعاهد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای مساوی بهره‌مند باشند.

۲- هرطرف متعاهد با تصویب مقامات هوایمایی مربوط به شرکت هوایمایی تعیین شده اجازه خواهد داد که تعداد پرواز و ظرفیت حمل و نقل هوایی بین‌المللی را که براساس بررسیهای بازرگانی بازار عرضه می‌کند، تعیین نماید.

۳- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هوایمایی تعیین شده هرطرف متعاهد، منافع شرکت هوایمایی طرف متعاهد دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیرحق در سرویسهای طرف متعاهد دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۴- هدف اصلی از برقراری سرویسهای مورد توافق توسط شرکتهای هوایمایی تعیین شده طرفهای متعاهد، تأمین ظرفیت کافی جهت رفع نیازمندیهای جاری و پیش‌بینی

شده معقول برای حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می باشد.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می تواند با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱) تا (۴) این ماده، ظرفیتی را برای رفع نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.

۶- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد حداکثر سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده، برنامه های پرواز را برای تصویب مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده تغییر داد.

#### ماده ۱۱- شناسایی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه ها و پروانه های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

#### ماده ۱۲- ایمنی هوانوردی

هر طرف متعاقد می تواند در رابطه با استانداردهای ایمنی که طرف متعاقد دیگر برای تسهیلات هوانوردی، خدمه پرواز، هواپیما و بهره برداری شرکتهای هواپیمایی قائل شده تقاضای مشاوره نماید. در صورتی که پس از چنین مشاوره ای یک طرف متعاقد دریابد که طرف متعاقد دیگر الزامات و استانداردهای ایمنی در این زمینه ها را که دست کم مساوی

حداقل استانداردهایی است که ممکن است به موجب کنوانسیون وضع شود، به طور مؤثر برقرار نمی‌کند و انجام نمی‌دهد، طرف متعاقد دیگر را از یافته های مزبور و اقدامی که برای تطابق با حداقل استانداردهای مزبور لازم بدانند آگاه خواهد کرد و طرف متعاقد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را اتخاذ خواهد نمود.

### ماده ۱۳- نرخ

۱- نرخهای مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد در سرویسهای موضوع این موافقتنامه در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله منافع استفاده کنندگان، هزینه بهره برداری، خصوصیات سرویس، نرخ حق العمل، سود معقول، نرخهای شرکتهای هواپیمایی دیگر و سایر ملاحظات بازرگانی در بازار وضع می‌گردد.

۲- مقامات هواپیمایی توجه خاصی به نرخهایی خواهند نمود که ممکن است به دلیل این که به طور غیر منطقی تبعیض آمیز، به علت سوء استفاده از موقعیت غالب بیش از اندازه بالا یا محدود کننده، یا به جهت حمایت یا یارانه مستقیم یا غیرمستقیم به طور ساختگی پائین یا زیان رساننده به نظر می‌رسند، قابل اعتراض باشند.

۳- نرخها حداقل بیست و چهار ساعت قبل از تاریخ پیشنهادی اجرای آنها ثبت خواهد شد. مقامات هواپیمایی می‌توانند نرخهای ثبت شده برای حمل و نقل یک طرفه یا دو طرفه بین سرزمینهای دو طرف متعاقد را که در سرزمینهای آنها آغاز می‌شوند، تأیید یا رد نمایند. در صورت عدم تصویب، مقامات هواپیمایی اطلاعیه عدم تصویب نرخ را در اسرع وقت یا حداقل ظرف چهارده روز از تاریخ دریافت ثبت به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر ارائه خواهند نمود.

۴- هیچ یک از مقامات هواپیمایی نباید به منظور ممانعت از آغاز نرخهای پیشنهادی یا تداوم نرخهای معتبر برای حمل و نقل بین سرزمینهای دو طرف متعاقد که در سرزمین طرف دیگر آغاز می‌شود، اقدام یک طرفه اتخاذ نماید.

۵- علی رغم بند (۴) فوق، چنانچه به نظر مقامات هواپیمایی هر یک از طرفهای متعاقد نرخ برای حمل و نقل به سرزمین آن در زمره موارد مندرج در بند (۲) فوق قرار

گیرد، اطلاعیه عدم تصویب را در اسرع وقت یا حداقل ظرف چهارده روز از تاریخ دریافت ثبت، به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر ارائه خواهند نمود.

۶- مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد می‌توانند در رابطه با هرگونه نرخیه که تصویب نشده درخواست مشاوره نمایند. مشاوره مذکور حداکثر سی روز پس از دریافت درخواست، برگزار خواهد شد. چنانچه طرفهای متعاقد به توافق برسند هرطرف متعاقد بیشترین سعی و تلاش خود را جهت اجرای توافق یادشده به کار خواهد گرفت. چنانچه توافقی حاصل نشود، تصمیم طرف متعاقدی که حمل و نقل در سرزمین وی آغاز می‌شود، ملاک خواهد بود.

۷- مقامات هواپیمایی برای حمل و نقل بین سرزمینهای طرفهای متعاقد به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اجازه خواهند داد تا با هرگونه نرخ بین دوشهر که در حال حاضر شرکت هواپیمایی هریک از طرفهای متعاقد با کشور ثالث مجاز به اعمال آنها است، رقابت نماید.

#### ماده ۱۴ - امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاقد حقوق و تعهداتی را که به موجب حقوق بین الملل در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله گرایانه غیرقانونی دارند، مورد تأکید قرار می‌دهند. طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین الملل به عهده دارند، به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با چهاردهم سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با شانزدهم دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با بیست و سوم سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و نیز هر کنوانسیون و پروتکل مربوط به امنیت هواپیمایی کشوری که طرفهای متعاقد به آن ملحق شده‌اند عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدتهای لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیمای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری ارائه خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضوابط کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است عمل نمایند. هریک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.

۴- هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند.

هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافرین، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواربار هواپیما پیش از سوارشدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر انجام می‌شود. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص به عمل آورد، بانظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵- هرگاه هواپیماهای کشوری به طور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر به منظور ختم سریع و بی‌خطر و یا خشی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.

#### ماده ۱۵- تسلیم آمار

مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد آمارهای متناوب یا سایر اطلاعات مشابه مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق را بنابر تقاضا در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

#### ماده ۱۶- مشاوره

۱- طرفهای متعاقد جهت حسن اجرای این موافقتنامه از طریق مقامات هواپیمایی خود با یکدیگر همکاری لازم را معمول خواهند داشت و به این منظور مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند در هر زمان از مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تقاضای مشاوره کنند.

۲- مشاوره مورد تقاضای مقامات هواپیمایی هر طرف متعاقد ظرف شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.

۳- هریک از طرفهای متعاقد می‌تواند در هر زمان که لازم بداند خواستار تغییر یا اصلاح مفاد این موافقتنامه شود و در این صورت طرفهای متعاقد باید ظرف شصت روز از تاریخ دریافت تقاضای مذاکره توسط طرف متعاقد دیگر در این خصوص به مذاکره بپردازند.

#### ماده ۱۷- اصلاحات

۱- چنانچه هر طرف متعاقد اصلاح هریک از مفاد این موافقتنامه را مطلوب تشخیص دهد، اصلاح مزبور در صورت موافقت طرفهای متعاقد از تاریخ امضاء، به طور موقت اعمال خواهد شد و زمانی که دو طرف متعاقد یکدیگر را از تکمیل تشریفات قانون اساسی خود مطلع نمایند به مورد اجراء نهاده خواهد شد.

۲- اصلاحات پیوست این موافقتنامه می‌تواند به طور مستقیم بین مقامات هواپیمایی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات از تاریخی که توافق شده به طور موقت اعمال خواهد شد و زمانی که از طریق دیپلماتیک مورد تأیید قرار بگیرند به مورد اجراء نهاده خواهد شد.

#### ماده ۱۸- حل اختلافات

- ۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.
- ۲- هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می توانند با توافق موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند.
- ۳- چنانچه طرفهای متعاقد به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود ضمن ارسال اطلاعیه ای برای هر طرف متعاقد دیگر موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.  
در صورت ارجاع امر به داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه ارجاع اختلاف به داوری، نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور، در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس شورای سازمان بین المللی هوایمایی کشوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.  
سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط دیپلماتیک دارد.
- ۴- چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هوایمایی کشوری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، این انتصاب توسط عضو ارشد شورا که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، انجام خواهد شد.
- ۵- هیأت داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آیین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۶- تصمیمات هیأت داورى برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.

۷- مخارج داوری، شامل هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید. هرگونه مخارجی که توسط شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری در رابطه با نصب سرداور و یا داور طرف ممتنع به شرح مندرج در بند (۳) این ماده بوجود آید به عنوان بخشی از هزینه‌های داوری محسوب خواهد گردید.

#### ماده ۱۹- فسخ

هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری نیز خواهد رسید و در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود، هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

#### ماده ۲۰- مطابقت با کنوانسیون‌ها یا موافقتنامه‌های چندجانبه

در صورت انعقاد هرگونه کنوانسیون کلی چندجانبه مربوط به حمل و نقل هوایی که به وسیله آن دوطرف متعاقد، متعهد می‌شوند این موافقتنامه و پیوست‌های آن به نحوی اصلاح خواهد شد تا مفاد آن با کنوانسیون مذکور تطبیق نماید.

#### ماده ۲۱- ثبت

این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و هرگونه اصلاحیه مربوط به آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.



**ماده ۲۲- لازم الاجراء شدن**

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هرطرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که کلیه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده، به مورد اجراء گذارده خواهد شد. این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه سرویس های هوایی بین دو طرف متعاقد مورخ ۱۳۵۱/۱۰/۱۰ هجری شمسی برابر با ۳۱ دسامبر ۱۹۷۲ میلادی خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام الاختیار امضاءکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می باشند این موافقتنامه را در یک مقدمه، بیست و دو ماده و یک پیوست امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۴ مه ۲۰۰۴ میلادی برابر با ۴ خرداد ۱۳۸۳ هجری شمسی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، انگلیسی و آلمانی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
شورای فدرال سوئیس	دولت جمهوری اسلامی ایران
تیم گولدیمان	حسن حاجعلی فرد
سفیر سوئیس در ایران	معاون وزیر راه و ترابری
	و سرپرست سازمان هواپیمایی کشوری

شماره: ۲۸۱/۱۴۱۲۴۹

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۱۳

پیوست:



پیوست

پیوست

#### جدول مسیر ۱

مسیرهایی که ممکن است توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده سوئیس مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء ایران
نقاطی در سوئیس	یک نقطه	نقاطی در ایران	یک نقطه در امارات متحده عربی

#### جدول مسیر ۲

مسیرهایی که ممکن است توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد:

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء سوئیس
نقاطی در ایران	یک نقطه	نقاطی در سوئیس	پاریس

#### تذکر:

هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء مشخص شده در پیوست این موافقتنامه را در شرایطی مورد بهره‌برداری قرار دهد که حقوق حمل و نقل بین این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و دوم ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ هفتم آذرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی